дениям книги церковные [3] Библиотека Академии наук насчитывает немногим более трех тысяч томов на русском языке Из них наибольшая часть суть переводы иностранных творений, и прежде всего переводы романов Даже в этом деле поступали странно Часто переводчик пренебрегал оригинальным языком переводимой книги, но переводил с языка, на который книга была уже переведена другими нациями и которым он, как он думал, всего лучше владеет Итак, тут можно найти „Путешествия Гумфрия Клинкера" — с немецкого,[4] „Памелу" Ричардсона — с французского [5] „Мессиада" также переведена, хотя и без рифмы [6] Насколько верны эти переводы, можно заключить из того, что они большей частью переведены неопытными молодыми людьми К счастью, в этом отношении есть несколько исключений, например „Страдания Вертера",[7] „Анекдоты",[8] а также посмертные произведения Фридриха II[9] и другие в переводе г Кирияка, инспектора Института благородных девиц Между тем этих исключений немного, так как писательством здесь обретешь мало чести и столь же мало прибыли Холод в отношении словесности здесь столь велик, как и природный Княгиня Дашкова во время своего управления спомоществовала появлению различных хороших и полезных творений и предпринимала бесчисленные начинания, но они служили только пополнению книжных лавок Журнал членов общества „Собеседник", выдающееся русское издание, в котором помещено много очень хороших трактатов, с последних выпусков все больше сокра-

---

[3] Проф Х Роте (Hans Rothe) в своей книге «Religion und Kultur in den Regionen des russischen Reiches im 18 Jahrhundert Erster Versuch einer Grundlegung» (Opladen, 1984) говорит о «мифе о новой России» (S 7) и о том, что «die neuen Kultureinflüsse, die bisher einseitig betont wurden» («новые культурные влияния подчеркивались до сих пор односторонне») (S 112)

[4] «Путешествие Гумфрия Клинкера, творение г Фильдинга», переведенное с немецкого Иваном Захаровым СПб , 1789 Ч 1—3 На титульном листе первой части ошибочно указано «творение г Фильдинга» В частях второй и третьей правильно указано «Творение доктора Смоллета» (см Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века 1725—1800 М , 1966 Т 3 Р—Я С 135 № 6614)

[5] Памела, или Награжденная добродетель Аглинская нравоучительная повесть СПб , 1787 Ч 1—4 Пер с французского Pamela, ou la Vertu recompensée Amsterdam, 1744—1745 Об этом переводе см *Костюкова В В* Роман С Ричардсона «Памела» в переводе Ивана Шишкина // XVIII век СПб , 1993 Сб 18 С 322—334

[6] Мессия, поэма, сочиненная г Клопштоком / Пер с немецкаго [Алексея Кутузова] М , 1785—1787 Ч 1—2 Прозаический перевод первых десяти песен поэмы

[7] Страсти молодого Вертера СПб , 1781 Ч 1—2 [Пер Ф Галченков]

[8] Изображение великаго Фридерика, короля прусскаго, взятое из анекдотов самых достовернейших о военной, философской и приватной его жизни, сочинения г Бурде М , 1789 Пер с французского *Bourdais S F* Portrait de Fréderic le Grand, tiré des anecdotes les plus intéressants et les plus certaines de sa vie militaire, philosophique et privée Lausanne, Paris, 1788

[9] Оставшиеся творения Фридриха Втораго, короля прусскаго СПб , 1789—1791 Т 1—8 (пер Тимофей Кирияк и др)